

## EUROPSKI DAN JEZIKA / *Europäischer Tag der Sprache*

Ogranak Hrvatsko-njemačkog društva Split „Klaster za promicanje učenja stranih jezika u Splitsko-dalmatinskoj županiji“ organizirao je svečanu proslavu Europski dan jezika 26.9.2012. na Prokurativi.

Ovu manifestaciju su podržali i Ministarstvo vanjskih i europskih poslova, Delegacija Europske unije i Splitsko-dalmatinska županija. U ime Klastera nazočne je pozdravila predsjednica Ana Mijan, a u ime Županije zamjenik župana Visko Haladić, dok je program vodila Mirta Šurjak. Učenici Centra za strane jezike izveli su „Trnoružicu/Sleeping Beauty“ pod vodstvom prof. Emice Bego. Nastupio je bend Danijelov & Letilović i mješoviti Asambl Slobodne Dalmacije. Na kvizu „Putovanje kroz Europu“ pobjedili su učenici Andrea Andrić, Hana Ahmetović i Davor Litović.

Prof. Ivana Erceg predstavila je projekt Klastera „LANGUAGE IN USE INSTITUTE“ u kojem će građani koristiti znanje jezika kroz suradnju s partnerima iz Europske unije i niz aktivnosti na kulturnom, društvenom i športskom polju.

*Die Zweigstelle der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split „Cluster zur Fremdsprachenförderung in Gespanschaft Split-Dalmatien“ hat am 26.09.2012 eine Veranstaltung zum Europäischen Tag der Sprachen auf Prokurative organisiert.*

*Diese Veranstaltung wurde von dem kroatischen Außenministerium, der Delegation der Europäischen Union und der Gespanschaft Split-Dalmatien unterstützt. Im Namen des Clusters begrüßte die Anwesenden die Cluster-Präsidentin Ana Mijan, im Namen der Gespanschaft der stellvertretende Gespan Visko Haladić, und das Programm wurde von Mirta Šurjak moderiert. Die Schüler des Zentrums für Fremdsprachen traten mit „Dornröschen/Sleeping Beauty“ unter der Leitung der Professorin Emica Bego auf. Die Band Danijelov & Letilović und der Chor der Slobodna Dalmacija unterhielten die Anwesenden. Die erfolgreichsten Teilnehmer beim Quiz „Die Reise durch Europa“ waren Andrea Andrić, Hana Ahmetović und Davor Litović.*

*Professorin Ivana Erceg stellte das neue Projekt des Clusters „LANGUAGE IN USE INSTITUTE“ vor, bei dem die Bürger die Gelegenheit haben werden, ihre Fremdsprachenkenntnisse praktisch anzuwenden, durch Zusammenarbeit mit europäischen Partnern und verschiedene Aktivitäten im kulturellen, sozialen und sportlichen Bereich.*



Visko Haladić



Ivana Erceg



Mirta Šurjak



Ana Mijan





## Dan grada Makarske / Tag der Stadt Makarska

Ogranak Makarska Hrvatsko-njemačkog društva Split i ove je godine, povodom Dana grada Makarske (24. listopada), u hotelu Biokovo održalo svoju tradicionalnu izložbu. Ove godine izlagali su Dijana Iva Sesartić, Stipe Tokić i Duško Ančić.

Nazočne je pozdravila predsjednica Ogranka Makarska prof. Nada Beuc, pročelnik Odjela za društvene djelatnosti grada Makarske Dražen Kuzmanić, član Upravnog odbora Društva zadužen za kulturu Ante Vukić i predsjednik Društva prof. dr. Zoran Ribarović.

Dijana Iva Sesartić rođena je u Zagrebu 1966. godine. Studirala je na likovnoj akademiji u Sarajevu, Pragu i Zagrebu. Studijski je boravila u Stuttgartu, Rimu i Firenci. Autorica je niza skulptura koji se nalaze u mnogim javnim prostorijama i u crkvama, te nekim privatnim zbirkama. Član je HULU-a Split. Živi i radi u Solinu.

Stipe Tokić rođen je u selu Tokić 1964. godine. Slikarstvom se bavi već 20 godina. Sudionik je brojnih izložbi i likovnih kolonija. Inicijator je i suosnivač Likovne udruge „Salona Art“ čiji je tajnik. Živi i stvara u Solinu.

Duško Ančić je rođen u Splitu 1949. godine. Likovni pedagog, član HULU-a Split. Dobio niz nagrada i priznanja. Imao je 19 samostalnih i preko 100 skupnih izložbi. Predsjednik je likovne udruge „Salona Art“.

*Die Zweigstelle Makarska der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split hielt auch dieses Jahr, anlässlich des Tages der Stadt Makarska (24. Oktober) im Hotel Biokovo ihre traditionelle Ausstellung ab.*

*Dieses Jahr waren die Aussteller Dijana Iva Sesartić, Stipe Tokić und Duško Ančić.*

*Die Anwesenden wurden von der Vorsitzenden der Zweigstelle Makarska, Prof. Nada Beuc begrüßt, sowie vom Obmann der Abteilung für gesellschaftliche Tätigkeiten der Stadt Makarska Dražen Kuzmanić, dem Mitglied des Ausschusses der Gesellschaft, die für Kultur zuständig ist Ante Vukić und dem Vorsitzenden der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split Prof. Dr. Zoran Ribarović.*



Sesartić, Tokić, Ančić, Vukić

*Dijana Iva Sesartić wurde 1966 in Zagreb geboren. Sie studierte an der Kunstakademie in Sarajewo, Prag und Zagreb. Während ihres Studiums hielt sie sich in Stuttgart, Rom und Florenz auf. Sie ist Autorin einer Reihe von Skulpturen, die sich in zahlreichen öffentlichen Räumen und in Kirchen sowie in einigen privaten Sammlungen befinden. Sie ist Mitglied der HULU Split, lebt und arbeitet in Solin.*

*Stipe Tokić wurde 1964 im Dorf Tokić geboren. Mit der Malerei befasst er sich bereits 20 Jahre. Er nimmt an zahlreichen Ausstellungen und Kunstkolonien teil. Er ist Initiator und Mitbegründer des Kunstverbands „Salona Art“, dessen Sekretär er ist. Er lebt und schafft in Solin.*

*Duško Ančić wurde 1949 in Split geboren. Kunstpädagoge, Mitglied der HULU Split. Erhielt eine Reihe von Preisen und Anerkennungen. Hatte über 19 selbständige und über 100 Gruppenausstellungen. Vorsitzender des Kulturverbands „Salona Art“.*



Sesartić: Kupačica, terakota / Frau, die badet, Terrakota



Tokić: Pred sumrak, akril / Vor der Abenddämmerung, Akryl



Ančić: Zagorsko polje, ulje na platnu / Das Zagora-Feld, Ölgemälde

## 60 GODINA / 60 Jahre

Tonći Čizmić 11.2.2012. proslavio je svoj 60-ti rođendan. Tko je Tonći Čizmić? To je veliki radnik i stvaratelj, koji je u zadnjih deset godina iz ničega bez investitora i bez kredita svojim radom i radom članova P.Š.R.D. Ramova – Krvavica realizirao jedan od vodećih nautičkih centara na Srednjem Jadranu. To može samo onaj koji voli svoj kraj i sve ljude. Sve to vrijeme vjerni njegov pratioc bio je pas Riki. Njegovi slovački prijatelji, koji su došli na njegovu proslavu, poklonili su mu sliku kojom je ovjekovječeno to prijateljstvo.



*Tonći Čizmić feierte am 11.2.2012. seinen 60. Geburtstag. Wer ist Tonći Čizmić? Er ist ein fleißiger Arbeiter und ein Schaffer, der in den letzten zehn Jahren aus Nichts und ohne Investoren oder Kredite mit seinem Wirken und dem seiner Mitglieder der P.Š.R.D. (See-, Sport- und Fischfanggesellschaft) Ramova – Krvavica einen der führenden nautischen Zentren in Mitteldalmatien geschaffen hat. Dies kann nur jemand, der seine Heimat und alle Menschen liebt. All diese Zeit war sein treuer Begleiter sein Hund Riki. Seine slovakischen Freunde, die zu seinem Fest angereist waren, schenkten ihm ein Bild, mit dem sie diese Freundschaft verewigten.*

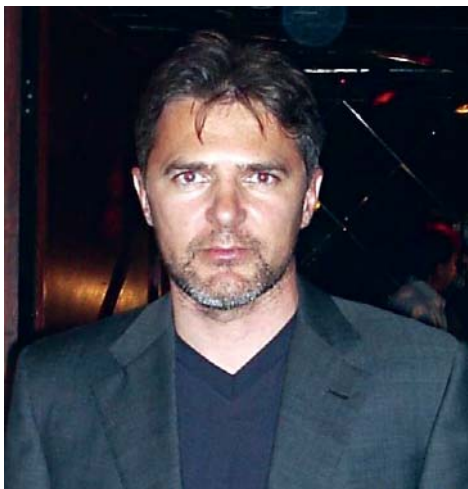
## Cvijet soli / Die Salzblume

Ivan Šimić patentirao je tzv. vjetrosolanu. Prvi pilot-pogon podignut je u Nautičkom centru P.Š.R.D. Ramova – Krvavica, koji je pokroviteljski član Hrvatsko-njemačkog društva Split. Najprikladnije područje za ovaj tip solane pruža sjeverna obala otoka Paga gdje se za hlapljenje mora osim sunca mogu koristiti jake struje vjetra. Solana je konstruirana kao dva i više jedan iznad drugog postavljenih bazena. Kod kiše isprazni se gornji bazen u donji i tako sačuva postignutu slanost mora.

Solana je prikladna za proizvodnju svih vrsta morske soli budući da prlijevanjem mora iz jednog bazena u drugi se precizno može odrediti potrebna koncentracija soli za proizvodnju određene sorte soli. Ipak je najprikladnija za proizvodnju cvijeta soli na najvišem stupnju kristalizacije s najmanje 97% natrijum-klorida, a koji pliva na površini bazena. Proizvodnja cvijeta soli odvija se pri radikalnom smanjenju kapaciteta pogona zbog dugotrajnog procesa kristalizacije. Ova sol je vrlo tražena na svjetskom tržištu i postiže cijenu od 40 €/kg. U Šimićevoj solani proizvodi se cvijet soli s čak 97,9% natrijum-klorida. Specifični kapacitet (kg/m<sup>2</sup>/godini) ovog tipa solane je 8-10 puta veći od klasičnih solana, jer tehnologija omogućuje proizvodnju tokom 365 dana u godini. K tome je prikladna za realiziranje na mnogim mjestima na Jadranu kao mini pogoni. Već ovaj pilot-pogon u Krvavici postao je turistička atrakcija Makarske rivijere.

Mogućnosti u proizvodnji soli za hrvatske potrebe i izvoz su ogromne. Svjetska proizvodnja soli je 250 milijuna tona (Francuska 7,0; Italija 3,4; Egipat 2,4; Tunis 0,6), a u Hrvatskoj ona iznosi i pored Jadranskog mora manje od desetine vlastitih potreba, koje su 0,332 milijuna tona odnosno samo 0,025 milijuna tona, pri čemu je potreba za ceste 0,213 milijuna tona.

Šimićeve inovacije stoga bi trebala dobiti prioritetnu podršku društva.



*Ivan Šimić patentierte das sog. Windsalzwerk. Der erste Pilotbetrieb wurde im Nautischen Zentrum P.Š.R.D. Ramova – Krvavica errichtet, das Schirmherr und Mitglied der Kroatisch-Deutschen Gesellschaft Split ist. Das angemessenste Gebiet für so eine Art von Salzwerk bietet die Nordküste der Insel Pag, auf der zur Verdunstung des Meeres außer Sonne auch die starken Windströme genutzt werden können. Das Salzwerk wurde aus zwei und mehreren übereinander liegenden Becken konstruiert. Bei Regen entleert sich das obere Becken in das untere i somit wird der gewonnene Salzgehalt des Meeres bewahrt.*

*Das Salzwerk ist angebracht für die Herstellung aller Art von Meersalzen, da mit dem Überlaufen des Meeres aus einem Becken ins andere genau der notwendige Salzgehalt zu Herstellung einer gewissen Salzsorte festgelegt werden kann. Dennoch ist die angebrachte Sorte zur Herstellung der Salzblume auf der höchsten Kristallisationsstufe mit mindestens 97% Natriumchlorid und welche auf der Oberfläche des Beckens schwimmt. Die Herstellung der Salzblume verläuft unter radikaler Kapazitätsminderung des Betriebs aufgrund des langwierigen Kristallisationsprozesses. Dieses Salz ist auf dem Weltmarkt sehr gefragt i erlangt einen Preis von 40 €/Kg. Im Salzwerk von Šimić wird die Salzblume mit sogar 97,9% Natriumchlorid hergestellt. Diese spezifische Kapazität (Kg/m<sup>2</sup>/im Jahr) dieser Art von Salzwerk ist 8-10 Mal größer als in klassischen Salzwerken, da die Technologie eine Herstellung 365 Tage im Jahr ermöglicht. Dazu kommt, dass ihre Realisierung an zahlreichen Standorten entlang der Adria als Minibetrieb angebracht ist. Bereits dieser Pilotbetrieb in Krvavica wurde zur Touristenattraktion an der Makarska Riviera.*

*Die Möglichkeiten in der Salzherstellung für kroatische Bedürfnisse und den Export sind enorm. Die Salzherstellung in der Welt beträgt 250 Millionen Tonnen (Frankreich 7,0; Italien 3,4; Ägypten 2,4; Tunesien 0,6) und in Kroatien beträgt sie selbst neben dem Adriatischen Meer weniger als ein Zehntel ihrer eigenen Bedürfnisse, die 0,332 Millionen Tonnen betragen beziehungsweise nur 0,025 Millionen Tonnen, wobei die Bedürfnisse für die Straßen 0,213 Millionen Tonnen betragen.*

*Šimićs Innovation sollte daher prioritäre Unterstützung der Gesellschaft erhalten.*

## Sudjelovanje u EU-Tempus programu / Teilnahme am EU-Tempus Programm

Predsjednik našeg Društva prof. dr. Zoran Ribarović već tri godine sudjeluje u EU-Tempus programu pod nazivom "Napredni magistarski program za ekologiju Volga-Kaspijske regije" kao individualni ekspert glavnog koordinatora Prof. Dr. Dr. h. c. Ulli Arnold sa Sveučilišta u Stuttgartu. U ovaj program uključeni su i Sveučilište u Varšavi, Barceloni i Parmi, a kao nosioci programa sa ruske strane bili su Sveučilišta Saratov, Volgograd, Samara, Astrakhan i Kazan.

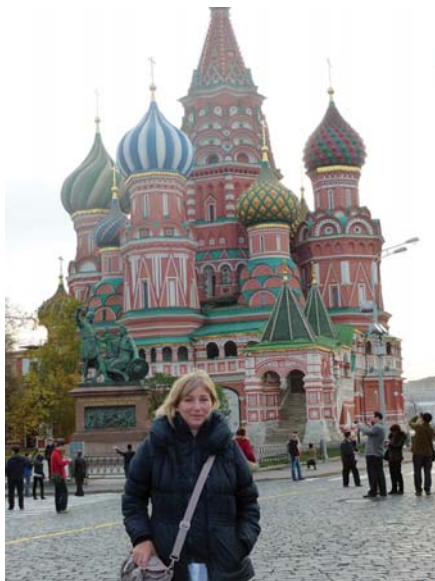
Zadatak prof. Ribarovića bio je podnijeti izvješće Europskoj komisiji o završnom eksternom vrednovanju rezultata programa u koji je uloženo skoro milijun eura. Na tom zadatku boravio je u Rusiji od 19.-27.10.2012. u pratnji mr. Irene Filipec-Ursić, nastavnice Škole njemačkog jezika i članice Upravnog odbora našeg Društva. Kolegica Filipec-Ursić profesionalni je tumač za ruski jezik, a u svom radu koristi engleski jezik. Uz tako dobru podršku nije prof. Ribaroviću bio problem primjereno obaviti



svoj zadatak. Program o kojem je ovdje riječ može biti od koristi i za sveučilišta u Hrvatskoj. S ruske strane sveučilišne radne grupe vodili su prorektori: prof. dr. Alexander Yu. Slepukhin (Saratov), prof. Alexander Navrotsky (Wolgograd), prof. dr. Efim A. Yakubovich (Samara), prof. dr. Alexander S. Kurylov (Astrakhan) i prof. dr. Mingalev Gaziz Fuatovitch (Kazan).

Radeći na ovom programu stekli smo mnogo dobrih prijatelja. Der Vorsitzende unserer Gesellschaft Prof. Dr. Zoran Ribarović nimmt bereits seit drei Jahren am EU-Tempus Programm unter dem Namen

„Fortgeschrittenes Magisterprogramm für die Ökologie der Wolga-Kaspischen Region“ teil und zwar als individueller Experte des Hauptkoordinators Prof. Dr. Dr. h. c. Ulli Arnold der Universität in Stuttgart. In diesem Programm sind auch die Universitäten in Warschau, Barcelona und Parma inbegriffen und als Programmträger von russischer Seite aus waren dort die Universitäten Saratov, Wolgograd, Samara, Astrakhan und Kazan.



Irena na proputovanju u Moskvi / Irena auf ihrer Moskaureise

Aufgabe von Prof. Ribarović war es, einen Bericht für die Europäische Kommission über die externe Auswertung des Programmresultats zu erstellen, wofür ca. eine Millionen Euro investiert wurden. Für diese Aufgabe hielt er sich vom 19. bis zum 27. Oktober 2012 in Russland auf, gemeinsam mit Irena Filipec-Ursić, M.A., Lehrerin der Schule für die deutsche Sprache und Mitglied des Vorstands unserer Gesellschaft. Kollegin Filipec-Ursić ist Berufsdolmetscherin für die russische Sprache und in ihrer Arbeit verwendet sie die englische Sprache. Bei einer solch guten Unterstützung war es für Prof. Ribarović kein Problem, seine Aufgabe wie angebracht zu erledigen. Das Programm, von dem hier die Rede ist, kann von großer Hilfe auch für die Universität in Kroatien sein. Von russischer Seite aus wurden einzelne Arbeitsgruppen von folgenden Prorektoren geleitet: Prof. Dr. Alexander Yu. Slepukhin (Saratov), Prof. Alexander Navrotsky (Wolgograd), Prof. Dr. Efim A. Yakubovich (Samara), Prof. Dr. Alexander S. Kurylov (Astrakhan) und Prof. Dr. Mingalev Gaziz Fuatovitch (Kazan). An diesem Programm mitwirkend haben wir viele neue Freunde gefunden.



Zoran pred veličanstvenim spomenikom palim borcima Staljingrada / Zoran vor dem großartigen Denkmal den Gefallenen von Staljingrad

## DAN ŽALOSTI / Trauertag



Stožerni narednik Željko Brnić sin je hrvatskih roditelja, rođen je 1974. u Mülheimu/Ruhr, načelnik je ureda vojnog atašea, služio je u Libiji i na Kosovu, nosioc je NATO-ovih odličja.

Der Stabsfeldwebel Željko Brnić ist der Sohn kroatischer Eltern, 1974 in Mülheim/Rhur geboren. Er ist Vorsteher des Militärattachés, diente in Lybien und im Kosovo und ist Träger von NATO-Medailen.

Povodom Nacionalnog dana žalosti SR Njemačke održana je 18.11.2012. središnja komemoracija s polaganjem vijenaca na njemačkom ratnom groblju na Lovrincu. Sa strane SR Njemačke održao je spomen riječ stožerni narednik Željko Brnić u pratnji počasnog konzula Vice Dodiga. Hrvatsku ratnu mornaricu zastupali su pukovnik Mijo Ćubić, pukovnik Miroslav Teklić i brigadir Veselin Balić. Grad Split zastupali su savjetnici gradonačelnika Nikola Horvat i Ante Mladineo, a Splitsko-dalmatinsku županiju savjetnik župana Damir Garbić.

Na kraju su se nazočni poklonili na isti način pred križem za pale hrvatske branitelje. Anlässlich des nationalen Trauertags der BR Deutschland wurde am 18.11.2012 eine zentrale Gedenkfeier abgehalten, bei der Kränze auf dem deutschen Kriegsfriedhof auf Lovrinac niedergelegt wurden. Vonseiten der BR Deutschland hielt der Stabsfeldwebel Željko Brnić in Begleitung des Ehrenbotschafters Vice Dodig eine Gedenkrede. Die kroatische Kriegsmarine vertreten



Dodig, Brnić, Gabrić, Mladineo, Horvat, Teklić, Ćubić, Balić

Oberst Mijo Ćubić, Oberst Miroslav Teklić und der Brigadeführer Veselin Balić. Die Stadt vertraten die Bürgermeister-Berater Nikola Horvat und Ante Mladineo und die Gespanschaft Split-Dalmatien der Gespan-Berater Damir Garbić. Am Ende verneigten sich die Anwesenden in selber Weise auch vor dem Kreuz der gefallenen kroatischen Verteidiger.

